



DOCUMENTATION - DOKUMENTATION - DOCUMENTACIÓN

**ELEVATEUR MONO-VERIN NU  
BARE SINGLE-POST RAM  
EINSÄULEN-PUMPENLIFT / FASSPRESSE  
ELEVADOR MONO COLUMNA**

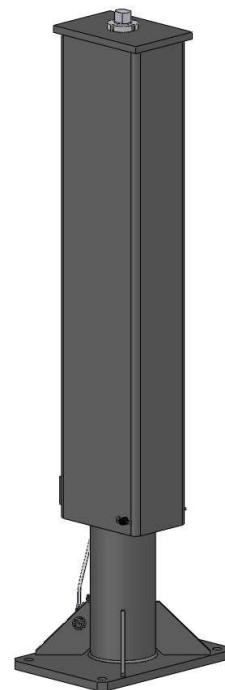
**# 105 654 - 105 659**

**Notice / Manual / Bedienungsanleitung / Libro : 574.292.110 - 1309**

Date / Datum / Fecha : 25/09/13

Annule / Supersede / Ersetzt / Anula : 19/12/11

Modif. / Änderung : Ajout procédure de réglage / Adjustment procedure added  
/ Einstellungsanleitung angefügt / Procedimiento de ajuste añadido



**NOTICE ORIGINALE / TRANSLATION OF THE ORIGINAL MANUAL  
/ ÜBERSETZUNG DER ORIGINAL BEDIENUNGSANLEITUNG  
/ TRADUCCIÓN DEL LIBRO ORIGINAL**

**IMPORTANT : Lire attentivement tous les documents avant le stockage, l'installation ou la mise en service du matériel concerné (à usage strictement professionnel).**

**IMPORTANT : Before assembly and start-up, please read and clearly understand all the documents relating to this equipment (professional use only).**

**WICHTIGER HINWEIS : Vor Lagerung, Installation oder Inbetriebnahme des Geräts, lesen Sie bitte sorgfältig alle Bedienungsanleitungen die zu diesem Gerät gehören. Dieses Gerät darf nur von geschultem Personal betrieben und gewartet werden.**

**IMPORTANTE : Lea con atención todos los documentos antes de almacenar, instalar o poner en marcha el equipo (uso exclusivamente profesional).**

*PHOTOS ET ILLUSTRATIONS NON CONTRACTUELLES. MATÉRIELS SUJETS A MODIFICATION(S) SANS PREAVIS.*

*THE PICTURES AND DRAWINGS ARE NON CONTRACTUAL. WE RESERVE THE RIGHT TO MAKE CHANGES WITHOUT PRIOR NOTICE.*

*ALLE IN DIESEM DOKUMENT ENTHALTENEN SCHRIFTLICHEN ANGABEN UND ABBILDUNGEN STELLEN DIE NEUESTEN*

*PRODUKTINFORMATIONEN DAR. WIR BEHALTEN UNS DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN.*

*LAS FOTOGRAFÍAS E ILUSTRACIONES NO SON VINCULANTES. LOS MATERIALES ESTÁN SUJETOS A CAMBIOS SIN PREVIO AVISO.*

**KREMLIN - REXSON**

150, avenue de Stalingrad

93 245 - STAINS CEDEX – France

☎ : 33 (0)1 49 40 25 25      Fax : 33 (0)1 48 26 07 16

**www.kremlin-rexson.com**

## 01. SECURITE - SAFETY - SICHERHEIT - SEGURIDAD

### CONSIGNES DE SECURITE GENERALES



**ATTENTION : Cet équipement peut être dangereux s'il n'est pas utilisé conformément aux règles précisées dans ce manuel. Lire attentivement toutes les préconisations qui suivent, avant la mise en service de votre matériel.**

**Le personnel utilisant cet équipement doit avoir été formé à l'utilisation de ce matériel.** (Pour acquérir une formation indispensable, consulter le centre de formation agréé "KREMLIN REXSON UNIVERSITY" à Stains).

Le responsable d'atelier doit s'assurer que les opérateurs ont parfaitement assimilé toutes les instructions et toutes les règles de sécurité de cet équipement et des autres éléments et accessoires de l'installation.

Lire attentivement toutes les notices d'utilisation, les étiquettes des appareils avant de mettre l'équipement en service.

Une mauvaise utilisation ou fonctionnement peut causer des blessures graves. Ce matériel est réservé à un usage professionnel. Il doit être utilisé uniquement pour l'usage auquel il a été destiné.

**Des protecteurs (capot moteur, protecteur d'accouplement, carters,...) sont mis en place pour une utilisation sûre du matériel.  
Le fabricant ne peut être tenu pour responsable en cas de dommages corporels ainsi que des pannes et / ou endommagement du matériel résultant de la destruction, de l'occultation ou du retrait total ou partiel des protecteurs.**

Ne pas modifier ni transformer le matériel. Les pièces et accessoires doivent être exclusivement fournies ou agréées par KREMLIN REXSON. Le matériel doit être vérifié périodiquement. Les pièces défectueuses ou usées doivent être remplacées.

**Ne jamais dépasser les pressions maxi de travail des composants de l'équipement.**

Toujours respecter les législations en vigueur en matière de sécurité, d'incendie, d'électricité du pays de destination du matériel. N'utiliser que des produits ou solvants compatibles avec les pièces en contact avec le produit (Voir fiche technique du fabricant de produit).

---

### GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS



**CAUTION : The equipment can be dangerous if you do not follow our instructions concerning installation and servicing described in this manual and in accordance with applicable European standards and local national safety regulations.**

**Please carefully read all the instruction literature before operating your equipment.**

**Only trained operators can use the equipment** (To acquire an essential training, please contact the "KREMLIN REXSON University" training center - Stains).

The foreman must ensure that the operator has understood the safety instructions for this equipment as well as the instructions in the manuals for the different parts and accessories.

Read carefully all instruction manuals, label markings before operating the equipment.

Incorrect use may result in injury. This equipment is for professional use only. It must be used only for what it has been designed for.

**Guards (air motor cover, coupling shields, housings ...) have been designed for safe use of the equipment.**

**The manufacturer will not be held responsible for bodily injury or failure and / or damage to property due to removal or partial removal of the guards.**

Never modify the equipment. The parts and accessories supplied must be regularly inspected. Defective or worn parts must be replaced.

**Never exceed the equipment components' maximum working pressure.**

Comply with regulations concerning safety, fire risks, electrical regulations in force in the country of final destination of the material. Use only products or solvent compatible with the parts in contact with the material (refer to data sheet of the material manufacturer).

## ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE



**ACHTUNG: Die nicht vorschriftsmäßige Verwendung dieses Geräts kann gefährlich sein. Lesen Sie die folgenden Sicherheitshinweise vor Inbetriebnahme des Geräts bitte aufmerksam durch.**

Dieses Gerät darf nur durch entsprechend geschultes Personal verwendet werden. Der Werkstattleiter muss sich vergewissern, dass die Belegschaft alle Anweisungen und Sicherheitsvorschriften bezüglich dieses Geräts sowie weiterer Elemente und des Zubehörs der Anlage voll und ganz verstanden hat.

Vor Inbetriebnahme des Geräts lesen Sie bitte alle Bedienungs- und Wartungsanleitungen aufmerksam durch und beachten Sie Hinweisschilder.

Unsachgemäßer Gebrauch oder Betrieb des Geräts kann schwere Verletzungen verursachen. Dieses Gerät ist nur für den professionellen Gebrauch bestimmt. Es darf nur für den vorgesehenen Zweck eingesetzt werden.

**Schutzvorrichtungen an diesem Gerät, wie Motorhaube, Kupplungsschutz, Gehäuse, ggf. Erdungskabel, sowie weitere Vorrichtungen, wurden für eine sichere Benutzung dieses Gerätes entwickelt und angebracht. Der Hersteller lehnt jede Verantwortung für Körperschäden, Fehlfunktionen, Beschädigung der Geräte und jegliche andere Fehler ab, die durch die ganze oder teilweise Entfernung, Modifikation oder unsachgemäße Handhabung der Schutzvorrichtungen oder anderer Geräteteile entstehen.**

Das Gerät nicht verändern oder umbauen. Nur von KREMLIN REXSON gelieferte oder zugelassene Teile oder Zubehör verwenden. Das Gerät in regelmäßigen Abständen prüfen. Defekte oder abgenutzte Teile ersetzen.

**Den maximalen Arbeitsdruck nicht überschreiten.**

Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sicherheit, Brandschutz und Anschluss an das elektrische Versorgungsnetz des jeweiligen Bestimmungslands stets einhalten. Verwenden Sie ausschließlich Materialien oder Lösemittel, die mit den materialberührenden Teilen des Geräts kompatibel sind (Siehe Datenblätter des Materialherstellers).

## NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



**¡OJO! : Este equipo puede ser peligroso si no lo utiliza, lo desmonta y lo vuelve a montar en conformidad con las instrucciones mencionadas en este libro y en todas las Normas Europeas y reglamentación nacional de seguridad aplicables.**

**Leer con atención todas las instrucciones más adelante antes de poner en marcha el equipo.**

**Utilizar este equipo supone que el personal ha seguido la formación adecuada** (para obtener una formación indispensable, consulte el centro de formación habilitado "KREMLIN REXSON UNIVERSITY" en Stains).

El responsable de taller debe comprobar que el personal haya leído y entendido todas las instrucciones de seguridad de este equipo, así como las que se refieren a otros componentes y accesorios de la instalación.

Leer con atención todas las instrucciones de utilización y las etiquetas de los equipos antes de poner en marcha el equipo.

Una utilización inadecuada o un funcionamiento inadecuado puede provocar lesiones graves. Este material es sólo para uso profesional. Utilizarlo para el uso al cual se especifica.

**Protectores (capó motor, protector de acoplamiento, cárteres,...) se colocan para una utilización segura del material.**

**El fabricante no se hace responsable, en caso de daños personales, así como de las averías y / o daños del material, resultantes de la destrucción, la ocultación o la retirada total o parcial de los protectores.**

No modificar o transformar el material. KREMLIN REXSON suministra o aprueba en exclusiva las piezas y accesorios. Comprobar el material periódicamente. Cambiar las piezas defectuosas o desgastadas.

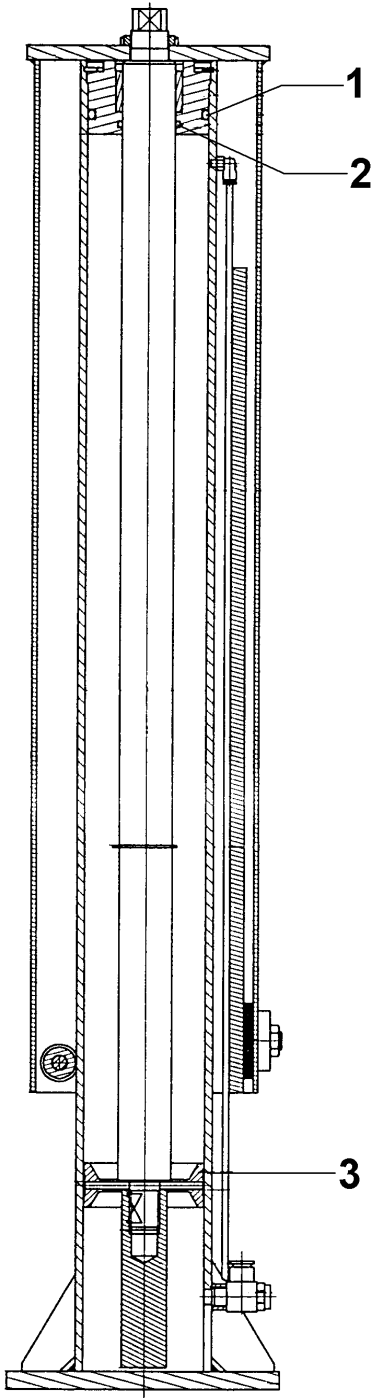
**Nunca ir más allá de las presiones máximas de trabajo de los componentes del equipo.**

Siempre respetar las leyes en vigor en materia de seguridad, incendios y electricidad del país donde se utilizará el material. Utilizar productos o disolventes compatibles con las piezas en contacto con el producto (Consultar ficha técnica del fabricante del producto).

**02. PLAN - DRAWING - ZEICHNUNG - PLANO**

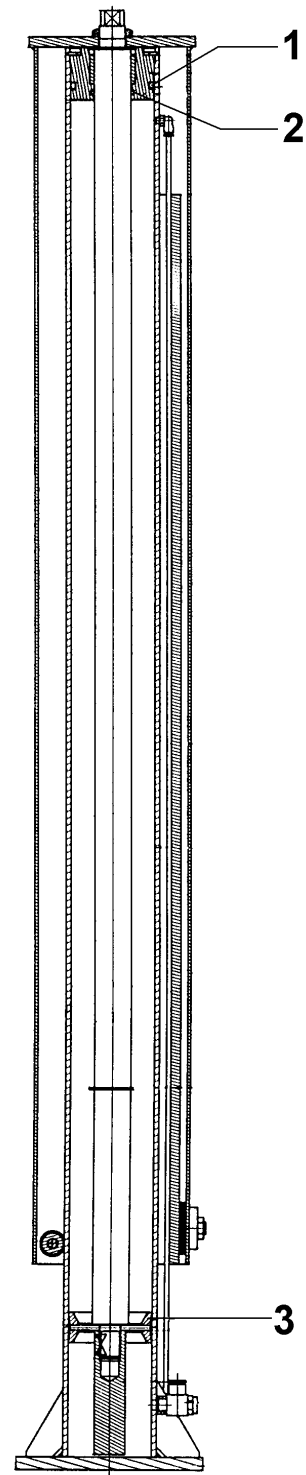
**105 654**

Mini-élevateur mono-vérin  
Single-post pail or drum ram  
Kleiner Einsäulen Pumpenlift / Fasspresse  
Mini elevador mono columna

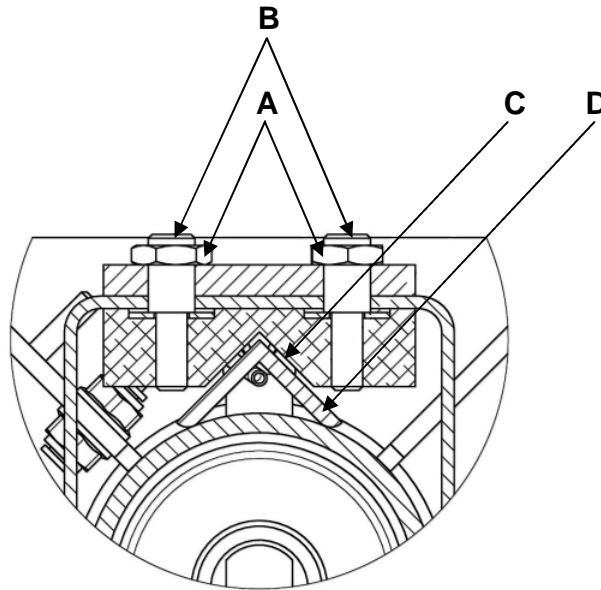


**105 659**

Elévateur mono-vérin  
Single-post ram  
Einsäulen Pumpenlift / Fasspresse  
Elevador mono columna



**PROCEDURE DE REGLAGE DU SYSTEME DE GUIDAGE  
ADJUSTMENT PROCEDURE OF THE GUIDING SYSTEM  
EINSTELLUNG DES FÜHRUNGSSYSTEMS  
PROCEDIMIENTO DE AJUSTE DEL SISTEMA DE GUÍA**



- Mettre l'élévateur en position basse, tige de vérin rentrée.
- Monter les contre-écrous (A) sur les vis de réglage (B).
- Amener la cale de guidage (C) en appui contre le guide (D) en serrant les deux vis (B) sans bloquer la cale.
- Desserrer les vis (B) d'1/4 de tour afin de laisser du jeu entre la cale et le guide.
- Serrer les contre-écrous (A) en maintenant la position des vis de réglage (B).
- Tester l'élévateur avec une charge de 20 kilos afin de vérifier son bon fonctionnement.

**NOTA : Le jeu autorisé se situe entre 1 et 1,5 mm.**

---

- Lift the elevator until getting the up position, with the jack rod in the inside position.
- Install the lock nuts (A) on the adjustment screws (B).
- Locate the guiding block (C) against the guide (D) by tightening the two screws (B) without locking the block.
- Untighten the screws (B) of a quarter turn in order to allow a gap between the block and the guide.
- Tighten the lock nuts (A) by maintaining the adjustment screws (B) in their position.
- Check the good working of the elevator by loading 20 kgs / 44 lbs.

**NOTA : The allowed gap stands between 1 and 1.5 mm / 0.04 and 0.6".**

---

- Den Lift in die höchste Position fahren
- Die Stopp-Muttern (A) auf die Einstellschrauben (B) montieren.
- Den Führungsblock (C), durch Anzug der zwei Schrauben (B), bis dicht an die Führungsschiene (D) bringen, jedoch nicht blockieren.
- Die Schrauben (B) eine 1/4 Umdrehung herausdrehen um einen kleinen Spalt, zwischen Block und Führung herzustellen.
- Die Stopp-Muttern (A) festziehen. Dabei darauf achten, dass die Schrauben (B) in ihrer Position bleiben.
- Die einwandfreie Funktion mit einem geladenen Gewicht von 20 kg überprüfen.

**ANMERKUNG: Die gute Spaltbreite beträgt 1 bis 1,5 mm.**

---

- Posicionar el elevador en posición baja, eje de gato dentro.
- Montar las contra-tuercas (A) en los tornillos de ajuste (B).
- Situar el calce (C) contra la guía (D) apretando los dos tornillos (B) sin bloquear el calce.
- Desenoscar los tornillos (B) de 1/4 de giro para que haya juego entre el calce y la guía.
- Apretar las contra-tuercas (A) dejando los tornillos de ajuste (B).
- Probar el elevador con una carga de 20 kilos para comprobar su funcionamiento.

**NOTA : El juego autorizado se situa entre 1 y 1,5 mm.**

<b>POCHETTE DE JOINTS / SEALS KIT / DICHTUNGSSATZ / BOLSA DE JUNTAS # 105 655</b>						
<b>Ind</b>	<b>#</b>	<b>Désignation</b>	<b>Description</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Denominación</b>	<b>Qté</b>
*1	NC / NS	Joint torique NBR	NBR O-Ring seal	NBR-O-Ring	Junta tórica NBR	1
*2	NC / NS	Joint torique NBR	NBR O-Ring seal	NBR-O-Ring	Junta tórica NBR	1
*3	NC / NS	Joint NBR	NBR Seal	NBR-Dichtung	Junta NBR	1

\* Pièces de maintenance préconisées.

\* Preceding the index number denotes a suggested spare part.

\* Bezeichnete Teile sind empfohlene Ersatzteile.

\* Piezas de mantenimiento preventivas.

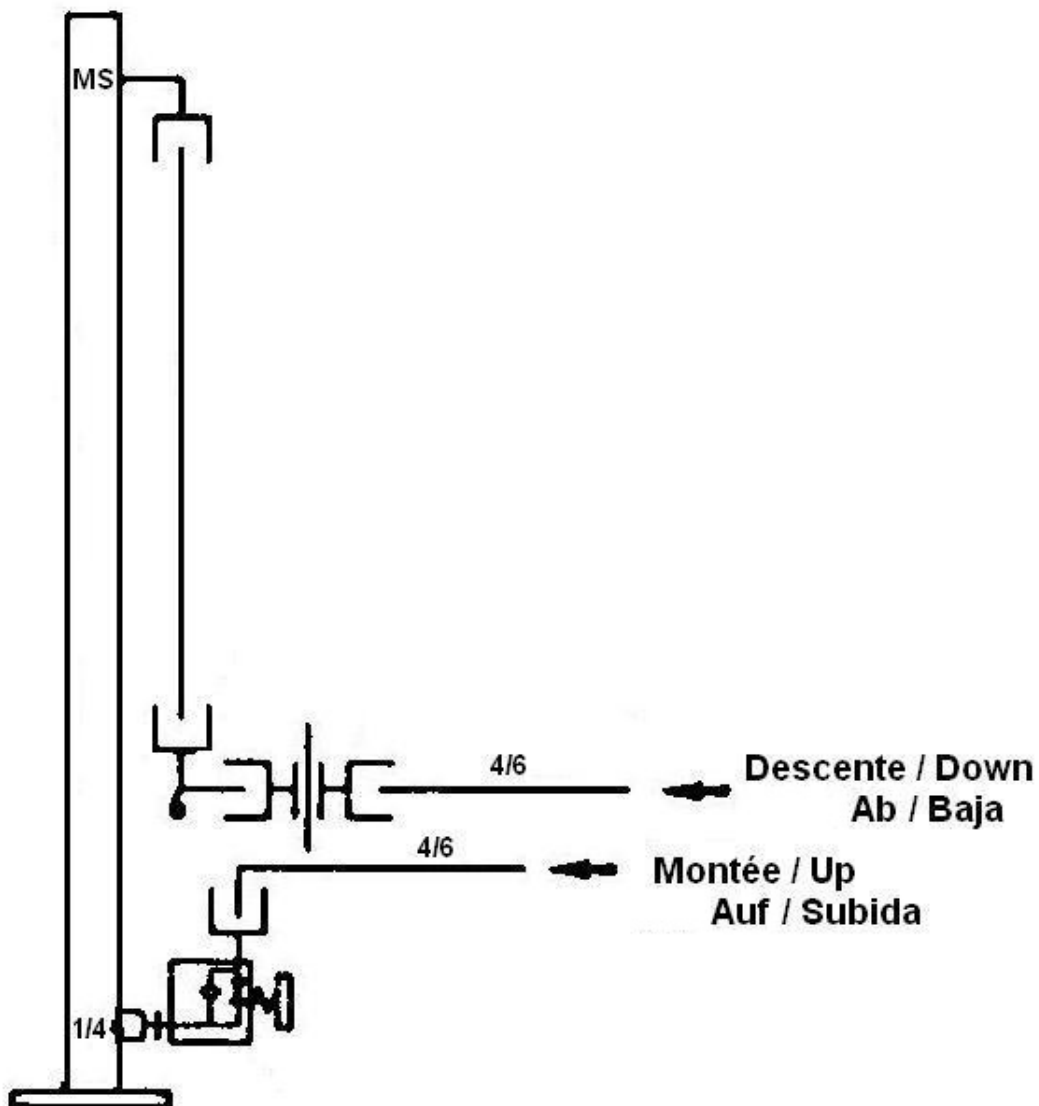
N C : Non commercialisé.

N S : Denotes parts are not serviceable.

N S : Bezeichnete Teile gibt es nicht einzeln, sondern nur komplett.

N S : no suministrado.

03. SCHEMA DE CABLAGE - WIRING DIAGRAM - SCHALTSCHHEMA - ESQUEMA DE CABLEADO





#### **04. MISE EN PLACE ET FIXATION DE LA POMPE SUR L'ELEVATEUR - INSTALLATION AND FIXING OF THE PUMP ON THE PNEUMATIC RAM - AUFSTELLUNG UND BEFESTIGUNG DER PUMPE AUF DEN PUNMPENLIFT - INSTALACIÓN Y FIJACIÓN DE LA BOMBA SOBRE EL ELEVADOR**

- La fixation de la pompe se fait à l'aide d'un support fixé sur l'élévateur.
- Le plateau suiveur est emboîté et/ou vissé sur le bas de pompe par l'intermédiaire du tube de remplissage.
- Brancher l'air comprimé sur l'alimentation générale de l'unité d'air.
- Eviter les tuyaux de faible section pour obtenir un débit d'air suffisant. Une section de flexible d'un diamètre intérieur de 16 convient parfaitement.
- Brancher l'alimentation principale d'air du moteur de la pompe au tuyau.
- Visser le tube d'extraction du plateau au clapet anti-retour du plateau.
- Brancher le fil de masse au moteur.
- L'ensemble est prêt à fonctionner.

**NOTA : Pour éviter un mauvais fonctionnement du matériel pneumatique, nous recommandons d'intercaler sur l'alimentation d'air comprimé générale un filtre à air que nous pouvons fournir sur demande.**

---

- To fix the pump, use the bracket located on the pneumatic ram,
- The follower plate is mounted and/or screwed at the bottom of the pump by means of the filling tube,
- Connect the compressed air to the main supply of the air unit. We advice you the use hoses with a small section to get a sufficient air flow. An interior diameter section of 16 mm / 5/8" is appropriate.
- Connect the main air supply of the motor to the hose.
- Screw the extraction hose of the follower plate to the non-return valve of the follower plate.
- Connect the ground cable to the motor.
- The unit is ready to work.

**NOTA : To prevent from a bad operating of the pneumatic equipments, we advice you to install an air filter (optional) on the main compressed air supply.**

---

- Die Pumpe an den Flansch der Halterung anschrauben.
- Die Fassfolgeplatte auf das Pumpenunterteil stecken und festschrauben.
- Die Druckluftversorgung anschließen.
- Die Luftschläuche müssen einen Durchmesser von mindestens 16mm haben.
- Den Motor mit einem Schlauch an die Hauptluft anschließen.
- Den Schlauch für die Belüftung der Folgeplatte, an das Rückschlagventil schrauben.
- Das Erdungskabel am Motor anklemmen.
- Die Anlage kann jetzt in Betrieb genommen werden.

**Anmerkung: Um eine gute Funktion von pneumatischen Geräten zu gewährleisten, empfiehlt KREMLIN-REXSON einen Luftfilter (optionales Zubehör) zwischen Hauptluftdruckversorgung und dem Gerät einzubauen.**

---

- La fijación de la moto-bomba se hace mediante de un soporte que se fija en el elevador.
- El plato seguidor se ajusta y/o se roca en la parte inferior de la bomba mediante un tubo de relleno.
- Conectar el aire comprimido en la alimentación general de la unidad de aire. Procure utilizar tuberías con sección pequeña para tener un caudal de aire suficiente. Una sección de flexible con un diámetro interior de 16 es perfecto.
- Conectar la alimentación principal de aire del motor de la bomba a la tubería.
- Roscar la tubería de extracción del plato a la válvula anti retorno del plato.
- Conectar el hilo de masa al motor.
- El conjunto puede funcionar.

**NOTA : Para procurar un funcionamiento incorrecto de los materiales neumáticos, le aconsejamos utilizar un filtro de aire (en pedido) en la alimentación de aire comprimido general.**